

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Лопе**  
**де Вега**

---

**Звезда Севильи**

Перевод с испанского  
Татьяны Щепкиной-Куперник

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Лопе де Вега

**Звезда Севильи**

«ФТМ»

1623

## **де Вега Л.**

Звезда Севильи / Л. де Вега — «ФТМ», 1623 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

Трагедия о чести. Королю понравилась юная Эстрелья, названная народом «Звездой Севильи» за необычайную красоту. Он хочет овладеть красавицей, но на его пути встает брат девушки. Застав короля в своем доме, он бросается на него со шпагой и король решает избавиться от него руками Санчо Ортиса, жениха Эстрельи. Король выводит Санчо на откровенный разговор о преданности и берет с него слово выполнять все приказы господина беспрекословно и после вручает ему бумагу, в которой написано, кого он должен убить. Теперь Санчо Ортиса стоит перед выбором – выполнять приказ короля или нет. В обоих случаях он – заложник чести.

## Содержание

Действующие лица	5
Действие первое	6
Явление первое	7
Явление второе	9
Явление третье	14
Явление четвертое	16
Явление пятое	17
Конец ознакомительного фрагмента.	18

# Лопе де Вега Звезда Севильи

## Действующие лица

**Король дон Санчо Смелый.**

**Дон Арьяс.**

**Дон Педро де Гусман** – старший алькальд.

**Фарфан де Рибера** – старший алькальд.

**Дон Гонсало де Ульоа.**

**Фернан Перес де Медина.**

**Дон Санчо Ортис.**

**Клариндо** – его слуга.

**Бусто Табера.**

**Эстрелья** – его сестра.

**Натильда, Теодора** – служанки Эстрельи.

**Дон Иньиго Осорьо.**

**Дон Мануэль.**

**Начальник тюрьмы.**

*Свита.*

*Слуги.*

*Певцы и музыканты.*

*Народ.*

*Действие происходит в Севилье.*

## Действие первое

*Зала во дворце*

## Явление первое

*Король, дон Арьяс, дон Педро де Гусман, Фарфан де Рибера.*  
**Король**

Как тронула меня Севилья,  
Ее сердечные усилия  
Любовь мне выказать свою!  
Вполне теперь лишь сознаю,  
Что мне принадлежит Кастилья.  
Король я с нынешнего дня.  
Сегодня царствовать начну я,  
Когда, восторженно ликуя,  
Севилья чествует меня,  
Своей защитой осеня.  
Давно уж всем известно стало,  
Что не король в Кастилье тот,  
Кого Севилья не признала.  
Но за вниманье и почет  
Ее теперь награда ждет:  
Отныне здесь моя столица!  
Ничто с Севильей не сравнится  
В Испании, так мудрено ль,  
Что всей Кастилии король  
И двор в Севилье воцарится?

**Дон Педро**

От имени Севильи всей,  
От рехидоров и судей  
Мы благодарность выражаем,  
Клянемся в верности своей,  
К стопам богатство повергаем,  
Признают все, что ты глава.  
Одно условие сперва:  
Ты должен сохранить народу  
Его священную свободу,  
Его старинные права.

**Король**

Безмерно я доволен вами...

**Дон Педро**

Припасть к стопам твоим позволь,  
Всемиловитейший король!

**Король**

Себе верны вы были сами.  
Любовью вашей счастлив я,  
Горжусь ей, как бесценным даром,  
При вашей помощи, друзья,  
Я овладею Гибралтаром,  
И слава загремит моя!

**Фарфан**

Для предприятия такого  
Севилья все отдать готова,  
Служа намереньям твоим.  
Нам твоего довольно слова, –  
Мечи и жизнь мы отдадим.

**Дон Арьяс**

Король растроган, но – идите.  
Да, силой чувства своего  
Вы оба тронули его!

**Король**

Севилье от меня скажите,  
Что верю я ее защите.

*Дон Педро де Гусман и Фарфан де Рибера уходят.*



## Явление второе

*Король, дон Арьяс.*

**Дон Арьяс**

Ну что, как вы нашли Севилью?

**Король**

Пока я не был с ней знаком,  
Я точно не был королем,  
А нынче сказка стала былью...

**Дон Арьяс**

И лучше будет с каждым днем!

**Король**

Красавец город, несомненно.  
В нем все так пышно, драгоценно,  
И кто в нем долго проживет,  
Тому он будет постепенно  
Избыток открывать красот.

**Дон Арьяс**

Просторы улиц, роскошь зданий...  
Великолепием таким  
Не может похвалиться Рим!

**Король**

А про божественных созданий  
Мы ничего не говорим?  
Твои уста вдруг онемели  
И похвалы им не нашли.  
Светил так много, неужели  
Тебя лучи их не сожгли  
Или хотя бы не согрели?

**Дон Арьяс**

О нет, затмила небосклон  
Собою донья Леонора!  
Красою черт, лучами взора,  
Как солнцем, был я ослеплен.

**Король**

Да, хороша, но, нету спора,  
Для солнца чересчур она  
Сверкает яркой белизною:  
Не греет эта белизна,  
Как бледные лучи зимою.  
Я холода боюсь, не скрою,  
И замороженным питьем  
Ты даже очень жарким днем  
Меня не соблазнишь нимало.

**Дон Арьяс**

А та, что розы вам бросала, –  
Менсия, донья Коронель, –  
Вас не пленяет неужель?

**Король**

Ей далеко до идеала.

**Дон Арьяс**

Вы изумляете меня!  
А рядом с ней, полны огня,  
Смуглянки, две сестры Мехия.  
Ужель красавицы такие,  
Чья красота светлее дня,  
Вас не пленили? Это странно.  
Зовут их Беатрис и Анна.

**Король**

Как многих Аннами зовут!  
Мне даже скучно. Постоянно  
Встречаешь это имя тут.  
Как редкость, женщину возвысит  
Скорей уж имя Беатрис.

**Дон Арьяс**

Ужель от имени зависит,  
Чтоб женщиной вы увлеклись?

**Король**

Бывает у мужчин каприз,  
В любви имеет все значенье.

Да, не дивись: есть имена,  
Что вызывают отвращенье,  
Другим, напротив, власть дана  
Будить восторг и увлечение.

**Дон Арьяс**

А там еще одна была,  
Блондинка, так лицом бела...

**Король**

О ней я вспомнил с неохотой:  
Она лишь холод навела –  
Какой-то мрамор с позолотой.  
Одной лишь поражен я был,  
Пленен ее очарованьем,  
Ты ж обошел ее молчаньем,  
Все о блондинках говорил,  
А темнокудрую забыл,  
Ту, что стояла на балконе,  
Всех горделивей и стройней.  
Заметил ты, как перед ней  
Я шляпу снял, в моем поклоне  
Восторг свой выразил я ей?  
Ее пылающие взоры,  
Не зная своего огня,  
Смертельно ранили меня.  
Вся в черном, но светлей Авроры!  
Вся в черном ночь – прекрасней дня!  
И в этом черном одеянье  
Она явилась мне в сиянье  
Своей небесной красоты,  
И солнце яркое Испании  
Затмили дивные черты.

**Дон Арьяс**

А! В черной кружевной мантилье?..

**Король**

Не трудно догадаться: та,  
Чья всех затмила красота.

**Дон Арьяс**

Ее зовут *Звезда Севильи*.

**Король**

Звезда? Какая клевета!  
Ей солнцем называться нужно!  
Иль вкуса у Севильи нет?  
Ее красой весь мир согрет,  
В ней солнца животворный свет  
И отблеск розово-жемчужный.

**Дон Арьяс**

Эстрельи имя ей дано,  
*Звезда* то имя означает,  
И так подходит ей оно,  
Что за красу ее давно  
*Звездой Севильи* называют.

**Король**

Напрасно с солнцем не сравнят.

**Дон Арьяс**

Красавицу в замужство прочат:  
Брат жениха найти ей хочет  
В Севилье.

**Король**

У нее есть брат?

**Дон Арьяс**

Да.

**Король**

Он женат?

**Дон Арьяс**

Нет, не женат.  
Живут согласно четою:  
Она – звезда, а солнце – он,  
И озарен их красотой  
Весь севильянский небосклон.

**Король**

А, под счастливою звездою,  
Как видно, я вступил сюда!  
Надежда распахнула крылья,  
И даст мне счастье Севилья,  
Коль будет мне светить всегда  
Такая дивная звезда.  
Но как бы встретиться мне с нею,  
Как завести с ней разговор?

**Дон Арьяс**

Вас, государь, уверить смею:  
Вы встретитесь с звездой своею,  
Пусть солнцу и наперекор.  
Осыпьте милостями брата:  
Как ни была бы честь горда,  
В ней можно брешь пробить всегда.  
Власть всемогуща и богата...  
За всякий дар нужна расплата.  
Коль примет – справитесь вы с ним,  
Он воспротивится едва ли.  
Долг королю неизгладим,  
Как будто бы его вписали  
Резцом на медные скрижали.

**Король**

Так поскорей его зови,  
А сам возможность улови,  
Чтоб ночью видеть мне Эстрелью,  
Пробраться к ней в девичью келью...  
Меня зажгла *звезда любви!*

*Дон Арьяс уходит.*

## Явление третье

*Король; дон Гонсало де Ульоа в трауре.*

**Дон Гонсало**

Дозвольте мне склонить колени!

**Король**

О, встаньте! Но зачем вы, друг,  
В день радостных увеселений,  
Когда ликует все вокруг, –  
Одни, подобны мрачной тени?

**Дон Гонсало**

Вчера скончался мой отец.

**Король**

Мой Бог! Какого полководца  
Лишился я!

**Дон Гонсало**

Его конец  
На деле больно отзовется:  
Кто будет у границ бороться?  
Теперь проход врагу открыт.

**Король**

Героя славного не стало...  
Какой удар мне, дон Гонсало!

**Дон Гонсало**

Опасность родине грозит.  
Отцу подобных – слишком мало.  
Но мне отец оставил мой  
В наследство имя, честь и славу,  
Его наследник я прямой.  
Не допустите ж, чтоб другой  
Тот занял пост: он мой по праву.

**Король**

Да, честь и доблесть вам отец

В наследство передал, я верю.  
Но надо пережить потерю,  
Оплакать вам его конец...  
Тогда приют ваш – мой дворец.

### **Дон Гонсало**

Фернандо Перес де Медина  
К вам с той же просьбой поспешил.  
Молить намерен властелина,  
Чтоб опечаленного сына  
Наследья славного лишил.  
Он также вправе ждать награды:  
Он полководцем десять лет  
И долго красил без пощады  
Блеск перламутровой Гранады  
Мечом в рубина алый цвет.  
Решил его опередить я.

### **Король**

Ну, я не говорю вам – нет,  
Но свой обдумаю ответ:  
Такие важные события,  
Что должен я созвать совет.

## Явление четвертое

*Те же и Фернан Перес де Медина.*

**Фернан**

Я опоздал, мне это ясно.  
Вам почестъ, государь, воздам,  
Но докучать не стану вам  
И удалюсь...

**Король**

Сеньор, напрасно:  
Еще ничто не решено.  
Обдумать мы должны всецело  
Весьма ответственное дело:  
Совета требует оно.  
Советников, опору трона,  
Я позову, и мы решим,  
Под управлением каким  
Надежней будет Арчидона.  
Пока вы отдохните тут.

**Дон Гонсало**

Вот, государь, мое прошение.

**Фернан**

А вот мое: в нем отраженье,  
Как в зеркале, себе найдут  
Мои заслуги, и деянья,  
И верность королю, и честь.

**Дон Гонсало**

В моем же вам легко прочесть  
Права на это притязанье.

*Дон Гонсало и Фернан уходят.*



## Явление пятое

*Король, дон Арьяс, Бусто Табера.*

**Дон Арьяс**

Великий государь! Вот он:  
Табера Бусто перед вами.

**Бусто**

Мне трудно выразить словами,  
Мой государь, как я смущен.  
В ком сердце б не затрепетало,  
Закону общему внемля?  
Вблизи увидеть короля –  
Не может не смутить вассала.  
Я ж, государь, смущен вдвойне,

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.